EUAGGÉLION Y *BᵉŚORAH* EN LA LITERATURA JUDÍA Y PAGANA

Euaggélion and *bᵉśorah* in Jewish and Pagan Literatures

LORENA MIRALLES MACIÁ
Universidad de Granada

BIBLID [0544-408X (2002) 51; 73-101]

Resumen: La identificación de "evangelio" con los "escritos biográficos" de un personaje concreto no se produce hasta *Jesucristo, hijo de Dios*, pero, sobre todo, hasta la consolidación del Cristianismo (s.II). Pretendemos averiguar todos los significados posibles de *euaggélion* y de su equivalente hebreo *bᵉśorah*, en la literatura no cristiana, desde el AT hasta la literatura rabínica, a través del mundo helenístico y los escritos targúmicos: cómo desde el sentido positivo de *bᵉśorah* o *euaggélion* ("buena nueva"), el término se neutralizó ("noticia") en la literatura judía, mientras se mantenía en la helenística, y con la expansión del Cristianismo pasó a designar el Kérygma y los escritos sobre/de Jesús.

Abstract: The identification of "Gospel" with the "biographical writings" about a particular character does not take place until *Jesus Christ, the Son of God*, and in particular until the second Century, when Christianity became more consolidated. We try to examine all the possible meanings of *euaggélion* and its Hebrew equivalent *bᵉśorah* in non Christian literature, from OT to rabbinic literature, through the Hellenistic world and the targumic writings; we analyze how from positive meaning of *bᵉśorah* or *euaggélion* ("good news"), the term was neutralized to signify merely "news" in Jewish literature. In the Hellenistic literature, on the other hand, the meaning "good news" is maintained and with the expansion of Christianity the word *euaggélion* was useful for Kérygma and the writings about/of Jesus.

Palabras clave: Evangelio, *bᵉśorah*, buena nueva, escritos.
Key Words: Gospel, *euaggélion*, *bᵉśorah*, good news, writings.

Mucho antes de que la Iglesia identificara el término "Evangelio" con la "Buena Noticia" de/sobre Jesús y más tarde con el relato de su vida pública y de que el Cristianismo se convirtiera en religión oficial del Imperio, este vocablo había sufrido ya una importante evolución, como se detecta a través de las fuentes griegas y judías de distintas épocas. Los investigadores del NT, cuando se enfrentan a Mc 1,1, no pueden dejar de aludir a este "pasado" del término que se deja ver en los primeros escritos

cristianos; de hecho, Santiago Guijarro en el *Comentario al Nuevo Testamento* de la Casa de la Biblia (1995, 13) lo describe de la siguiente manera: "En la lengua común del imperio romano (que era el griego) la palabra evangelio significaba buena noticia. Esta palabra no fue inventada por los cristianos, pues, mucho antes que ellos, griegos, romanos y judíos la utilizaban para referirse a acontecimientos que eran para ellos una buena noticia"[1]. Más adelante añade: "Para los primeros cristianos el evangelio era fundamentalmente el anuncio de la buena noticia de Jesús y sobre Jesús" (id. 1995, 14). El término estaría recogiendo tanto una expresión de genitivo objetivo ("la buena noticia de Jesús") como de genitivo subjetivo ("la buena noticia sobre Jesús")[2]. Sin embargo, en esta investigación no se pretende en modo alguno averiguar cuál fue la exégesis cristiana de esta expresión[3], sino establecer los contextos donde se habló de *euaggélion* y los matices que fue adquiriendo, e incluso perdiendo, entre los Testamentos y la formación del canon neotestamentario. Para ello, son imprescindibles las fuentes no cristianas[4], que nos ayudan a comprender el sentido primitivo y la evolución de la palabra, más allá de su concepción como relato o libro relacionado con la historia de Jesús[5].

---

1. Segalla, G. (1989) 177-8 resume la evolución que sufrió la palabra desde el "griego profano" hasta su concepción kerigmática. Hengel (2000) 61-65.

2. También en Segalla (1989) 178; Hengel, M. (2000) 49; Strecker, G., en Balz, H. – Schneider, G. (1996), s.v. εὐαγγέλιον, 1638 y 1648. Trevijano, R. (1971) 3 afirma que "Jesucristo" en Mc 1, 1 es sin duda un gen.objetivo, mientras que Strecker distingue entre el gen.objetivo de la tradición pre-marquina y el subjetivo que emplea el evangelista Marcos.

3. Para ello se puede consultar: Dalman, G. (1909) 102-6 que distingue entre el uso de εὐαγγελίζεσθαι, κηρύσσειν y διαγγέλλειν y le dedica unas líneas al sustantivo εὐαγγέλιον y a su relación con βασιλεία, tomando como base los textos rabínicos y arameos. Un estudio más completo del vocablo en el NT es el de Strecker, G., en Balz, H. – Schneider, G. (1996), s.v. εὐαγγέλιον. Para el análisis de Mc 1,1: Trevijano, R. (1971) 1-6, Mateos, J. – Camacho, F. (1993) 49-50 y, desde el punto de vista sociológico: Malina, B.J. – Rohrbaugh, R.L. (1996), 143-144.

4. Para las fuentes cristianas neotestamentarias: Kittel, G. – Friedrich, G. (2000), s.v. εὐαγγέλιον, B, 1-3 y la obra ya clásica de Gringfield, E. (1848) que comenta versículo a versículo el NT: en cada uno de los 76 versículos donde aparece el término recoge las citas de los autores cristianos. También en Hengel, M. (2000) 61ss.

5. Algunos autores se plantean la existencia de un "género evangélico": Segalla, G. (1989) 180-2 debate las definiciones clásicas del término a partir de lo que no es y llega a

Además, si bien *euaggélion* en un primer momento puede hacer pensar en un matiz positivo, según indica su composición morfológica (*eu-aggel-*), tanto este término griego como su equivalente hebreo *bᵉśorah* sufrieron cambios reveladores que implicaban connotaciones positivas o negativas a través del uso de adjetivos, de construcciones de genitivo (en hebreo de *sᵉmikut*) e incluso de transcripciones hebreas del vocablo griego.

I. Antiguo Testamento

El término neotestamentario *tò euaggélion* se presenta en hebreo bíblico y rabínico como *bᵉśorah*, en el griego de *Septuaginta* como el sustantivo femenino *(he) euaggelía* y el neutro pl. *euaggélia*[6] y en el arameo targúmico con la misma raíz que el hebreo: *bᵉśoraʾ/bᵉśortaʾ*. Tanto en la versión del texto masorético como en la del LXX se distinguen dos significados: "buenas noticias" (2Sam 18, 20.25.27) y "recompensa por las buenas noticias" (2Sam 4, 10; 18, 22)[7]. La diferencia morfológica, que aparece sólo en *Septuaginta*, entre *euaggélia* y *euaggelía* la utilizan Kittel, G. – Friedrich, G. (2000, s.v. εὐαγγέλιον, A 3) para anotar una diversidad semántica según el género y el número: en n.pl. "*recompensa por buenas noticias*" y en fem. sing. "*buenas noticias*"[8]; sin embargo, si tenemos en cuenta que en pl. sólo aparece una vez (2 Sam 4, 10) y que existe un caso

la conclusión de que es un "género literario singular: un género histórico-kerigmático...". Hengel, M. (2000) 61-65 se plantea cuándo se concibió como género y diferencia entre *euaggélion* y "word of the Kyrios"; para la cuestión de los títulos de los evangelios: "Evangelio según Mateo, Marcos, Lucas y Juan" también en Hengel, M. 48, en Cross, F.L. – Livingstone, E.A. (1997), s.v. εὐαγγέλιον, 694 y en Kittel, G. – Friedrich, G. (2000), s.v. εὐαγγέλιον, B, 4.

6. Pl. de εὐαγγέλιον, que no aparece en ningún caso.

7. Kittel, G. – Friedrich, G. (2000), s.v. εὐαγγέλιον, A. Estos dos significados son exactamente con los que se define el término en Liddell, H.G. – Scott, R. – Jones, H.S. (1968), s.v. εὐαγγέλιον. La definición del concepto de Strecker, G., en Balz, H. – Schneider, G. (1996), s.v. εὐαγγέλιον, 4, es más arriesgada al distinguir entre "la recompensa que se da al mensajero por un mensaje de victoria" y "el mensaje de victoria", pues en nuestra opinión, a pesar de que la noticia se produzca en un contexto tal, no siempre se anuncia un triunfo.

8. También Strecker, G., en Balz, H. – Schneider, G. (1996), s.v. εὐαγγέλιον, 4 distingue entre el pl., al que le otorga el mismo significado que en el texto masorético, y el fem. sing., que lo describe como "mensaje de gozo".

en fem. sing. con el sentido de plural (2 Sam 18, 22)[9], esta división, basada en la morfología, no es tan evidente como se podría pensar en un primer momento. En ningún caso su significado superó el sentido secular del término y, por tanto, se puede afirmar que el sentido religioso del *euaggélion* (neutro, sing.) neotestamentario no deriva de los usos del LXX[10].

Hay que tener en cuenta que estos dos significados están tan estrechamente unidos que en algunos trabajos se consideran en un mismo apartado, como es el caso del diccionario de Arndt, W.F. – Gingrich, F.W (1957) que distingue entre 1. "buenas noticias" (*good news*), "recompensa por una buena noticia" (*reward a good news*) y 2. "buenas nuevas para el hombre" de parte de Dios (*good news to men, gospel*). A pesar de que este último significado pueda ser útil para discriminar las acepciones neotestamentarias en el Cristianismo ya consolidado, cuando nos enfrentamos a otro tipo de textos, sólo podemos apreciar con claridad la diferencia entre "buena noticia" y "recompensa por una buena noticia". De este modo es como la distinción semántica de los ejemplos se realiza en el presente estudio.

Antes de entrar en el análisis de cada uno de ellos señalamos una cuestión metodológica de importancia que es la de la traducción. En el AT los ejemplos se traducen a partir del hebreo y no del griego (o latín); sin embargo, consideramos importante incluir la versión griega (a continuación del hebreo) y, los testimonios de la *Vulgata* (entre paréntesis junto al griego). Cuando haya una equivalencia entre el hebreo y el griego nos limitamos a subrayarla, pero si aparece algún caso especial (traducción-interpretación, algún matiz nuevo, etc.) se estudiará con más profundidad[11].

---

9. Además aparecen variantes entre las ediciones: en Rahlfs, A. (1935) y de England, A. – McLean, N. – Thackeray, H.St. (1927): εὐαγγελία, mientras que en Brenton, L.L.: εὐαγγέλια. Mateos, J. – Camacho, F. (1993) 49 debieron seguir esta última edición, pues sólo hacen referencia al pl. dentro del que incluyen 2Sam 18, 22.

10. Strecker, G., en Balz, H. – Schneider, G. (1996), s.v. εὐαγγέλιον, 4. Kittel, G. – Friedrich, G. (2000), s.v. εὐαγγέλιον, A, 3.

11. Para la traducción nos basamos en Cantera, F. – Iglesias, M. (2000) con alguna variación que permita comprender mejor el término en su contexto.

1. *"Buenas noticias"*

Una fuente importante para el estudio del término *b^eśorah* en el AT es el capítulo 18 de 2Sam, en el que se describe la muerte de Absalón y el anuncio a su padre, el rey David, ya que los ejemplos de un significado y de otro aparecen juntos. Si nos centramos sólo en los casos de este capítulo con el sentido de "buena noticia", se descubren los distintos usos de esta acepción: uso absoluto, *nomen rectum* de un estado constructo (equivalente a un genitivo griego) y uso con adjetivo.

a. *Uso absoluto*

Un caso absoluto de *b^eśorah* se encuentra en el v. 25 de este capítulo 18 de 2Sam, en el que se describe la reacción del rey ante el anuncio por parte del centinela de la llegada de Ajimás. Sus palabras, a pesar de que David todavía no conoce el contenido de la noticia que le trae, son sorprendentemente positivas:

> 2Sam 18, 25[12]:
> וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֵּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב׃
> καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς εἰ μόνος ἐστίν εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ (si solus est bonus est nuntius in ore eius) καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων
> Gritó el centinela y le habló al rey y dijo el rey: "Si está solo, [viene con] *buena noticia* en su boca", mientras venía y se acercaba.

La *b^eśorah* hebrea no especifica la calidad de la noticia, sin embargo, a partir de la composición morfológica del griego *eu-aggelía* y, sobre todo, de la versión de la *Vulgata* es posible deducir su carácter positivo, pues la expresión *bonus est nuntius* introduce un adjetivo y asimila la condición de la noticia a la del mensajero, debido la doble acepción del término latino: mensajero y noticia.

b. *Nomen rectum de un estado constructo*

Se encuentra la expresión "hombre de buena noticia" (אִישׁ בְּשֹׂרָה) en 2Sam 18, 20: Joab le advierte a Ajimás que no debe ser un mensajero de

---

12. También Josefo al narrar el episodio de Ajimás en *AI* utiliza la raíz equivalente en griego, pero como verbo en vez de sustantivo: εὐαγγελίσασθαι (7, 245), εὐαγγελίζεται (7, 250).

buenas nuevas porque el hijo del rey acaba de morir; sin embargo, Ajimás entiende *ʾîs bᵉśorah* como un elemento positivo, pues se ha cumplido la justicia divina, a pesar de que "este día" va a ser causa de dolor para David:

> 2Sam 18, 20: "*Hombre de buena noticia*": אִישׁ בְּשֹׂרָה
>
> וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא <u>אִישׁ בְּשֹׂרָה</u> אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר כִּי־ עַל־כֵּן[13] בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת׃
>
> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωαβ οὐκ <u>ἀνὴρ εὐαγγελίας</u> σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ (non eris nuntius in hac die sed nuntiabis in alia hodie nolo te nuntiare) οὗ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν
>
> Le dijo Joab: "Tú no serás un '*hombre de buena noticia*' en este día, pues otro día darás buena noticia y en este día no darás buena noticia porque el hijo del rey ha muerto."

Tanto el texto masorético como *Septuaginta* recogen esta oposición entre una buena noticia y un día de desgracia, mientras que en la versión de la *Vulgata* no se concibe la posibilidad de que en el día de la muerte del hijo del rey pueda producirse una buena nueva, lo que hace que su autor elimine cualquier indicio positivo del anuncio (*non eris nuntius in hac die*) y que no se sirva de adjetivos como sucede con el resto de los ejemplos, (2Sam 18, 25, analizado antes, y en 2Re 7, 9).

En el episodio de la toma de Samaría de 2Re 7 aparece la construcción de genitivo "día de buena noticia", cuando, después del anuncio de Eliseo al rey sobre el fin de la carestía (vv 1-2), se narra la historia de cuatro leprosos, que, hambrientos y a pesar incluso de perder su vida, deciden entrar al campamento de los sirios. Una vez dentro, se dan cuenta de que los sirios han huido y se aprovechan de lo que han dejado (comida, oro, plata, vestidos, etc). En ese momento se plantean si es justo ocultar al rey la favorable situación en un "día de buena noticia":

> 2 Re 7, 9: "*Día de buena noticia*": יוֹם־בְּשֹׂרָה:
>
> וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה <u>יוֹם־בְּשֹׂרָה</u> הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ עָווֹן וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
>
> καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν ἡ ἡμέρα αὕτη <u>ἡμέρα εὐαγγελίας</u> (dies boni nuntii) ἐστίν καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν

---

13. Qere: עַלכֵן

ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ καὶ εὑρήσομεν ἀνομίαν καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως

Se dijeron unos a otros: "Nosotros no debemos obrar así. Hoy es *día de buena noticia*, pero nosotros callamos y esperamos hasta la luz de la mañana y [por eso] vamos a encontrar castigo. Venga, vayamos y anunciemos en la casa del rey."

La obligación moral de los leprosos es la de anunciar al rey la huida siria para no incurrir en impiedad, ya que "este día" está marcado por Dios como el día en el que se cumplirán las palabras de Eliseo sobre el cerco de Samaría.

c. *Uso con adjetivo*

El uso de adjetivo con *bᵉśorah* no es habitual en el AT, por esta razón, 2Sam 18, 17 se considera un caso especial, pues lo encontramos acompañado de adjetivo, mientras que en el resto de los ejemplos de este cap. siempre aparece o bien solo o dentro de una construcción de genitivo. Cuando el centinela identifica a Ajimás, el hijo de Sadoq, el rey reconoce la bondad de éste y responde según el tipo de anuncio que alguien como él puede traer: una *bᵉśorah*. El uso del adjetivo con *bᵉśorah* se entiende a partir de la descripción de Ajimás: si es un hombre bueno, debe traer una buena noticia.

2Sam 18, 27: "*Una buena noticia*": בְּשׂוֹרָה טוֹבָה:

וַיֹּאמֶר הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן כִּמְרֻצַת אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא:

καὶ εἶπεν ὁ σκοπός ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Αχιμαας υἱοῦ Σαδωκ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καί γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν (nuntium portans bonum) ἐλεύσεται

Y le dijo el centinela: "Yo veo la carrera del primero como la carrera de Ajimás, hijo de Sadoq." Y le dijo el rey: "Un hombre bueno es éste y con *buena noticia* viene."

2. *"Recompensa por una buena noticia"*

Dentro de este mismo episodio de la muerte de Absalón (2Sam 18) se encuentra un caso con el sentido de "recompensa por una buena noticia", lo que permite advertir la diferencia entre una acepción y la otra. Cuando Joab previene a Ajimás en el v. 22 de que su apresuramiento por llevar la noticia a David no le va a reportar beneficio alguno, también utiliza *bᵉśorah*, pero con un nuevo matiz:

2Sam 18, 22:

וַיֹּסֶף עוד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב ויהי מָה אָרֻצָה־נָּא גַם־אָנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי
וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָמָּה־זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אין־בְּשׂוֹרָה מצאת:

καὶ προσέθετο ἔτι Αχιμαας υἱὸς Σαδωκ καὶ εἶπεν πρὸς Ιωαβ καὶ ἔστω ὅτι δράμω καί γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσι καὶ εἶπεν Ιωαβ ἵνα τί τοῦτο τρέχεις υἱέ μου δεῦρο οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία (mi non eris boni nuntii baiulus) εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ

Volvió otra vez Ajimás , hijo de Sadoq, y dijo a Joab: "Suceda lo que suceda, correré, por favor, también yo, detrás del cusita." Y le dijo Joab: "¿Por qué entonces tú correrás, hijo mío, pues no vas a encontrar *recompensa por la buena noticia*?

Es a través del contexto cómo se deduce no sólo el sentido de buena noticia, sino también la implicación de una recompensa, sin necesidad de usar ni en el texto masorético ni en *Septuaginta,* adjetivos o construcciones de genitivo; no obstante, como sucede tantas otras veces en la *Vulgata*, el autor introduce un calificativo (*boni nuntii*) para expresar los matices de una sola palabra hebrea o griega.

Un segundo ejemplo con esta acepción se presenta en el cap. 4 de 2Sam, en el que se describe la reacción de David ante la noticia del asesinato del hijo de Saúl, ʾIšbošet. La actuación de David es similar a la que después tendrá por la muerte de su propio hijo en el cap. 18, que se analizó antes; dice David en el v. 20 para ejemplificar su conducta ante un hecho como éste:

2Sam 4, 10:

כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה כִמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו וָאֹחֲזָה בוֹ וָאֶהְרְגֵהוּ בְּצִקְלָג אֲשֶׁר
לְתִתִּי־לוֹ בְּשֹׂרָה:

ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος (qui putabat se prospera nuntiare) ἐνώπιόν μου καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα ἐν Σεκελακ ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια (pro nuntio)

Si alguien me dijo: "Saúl está muerto", aunque él se considerara *portador de buenas noticias*, le hice prender y matar en Ṣiqᵉlag, *como recompensa por la buena noticia.*

David se sirve del participio *mᵉbaśer* con el sentido de "portador de buena nueva" mientras que el sustantivo sólo se puede comprender si se atiende al sentido de "recompensa por una buena nueva", pues condena el asesinato de un hombre justo a pesar de su parentesco con su "enemigo" Saúl.

II. TARGUM

La forma aramea del término ha mantenido la raíz con alternancia entre ס/ש (בסר/בשר) con neutralización semántica entre ellas; sin embargo, en los *targumim* existen diferencias considerables entre los casos de mera traducción y los ejemplos de interpretación.

1. *Casos de traducción*

Si se toma como referencia 2Sam 18 se puede comprobar cómo el término *b^{e}śorah* se ha mantenido en la traducción targúmica con su forma aramea בס(ו)רה/(א) y cómo la equivalencia sustantivo por sustantivo se cumple en la mayoría de los casos, excepto en el v. 20 que ha pasado a ser un verbo[14]. En este capítulo, el *meturgeman*[15] ha traducido el pasaje sin ninguna variante significativa: cuando el término aparece solo en hebreo, se presenta solo en arameo, y cuando está acompañado por el adjetivo, también se sirve de adjetivo el texto targúmico.

TgJ 2Sam 18, 22.25.27[16]:

22 ואוסיף עוד אחימעץ בר [צדוק ואמר] ליואב ויהי מא ארהוט כען [אף אבא בתר] כושי
ואמר יואב למא דנן [את רהיט ברי ולך לית] בסורה מתיהבא

25 וקרא סכואה וחוי למלכא ואמר מלכא אם בלחודוהי הוא בסורתא בפומיה ואזיל מיזל וקריב

27 ואמר סכואה אנא חזי ית רהטא דקדמאה כרהטא דאחימעץ בר צדוק ואמר מלכא גבר טב
דין ואף בסורא טבא ייתי

No obstante, no debemos obviar que el hecho de que *b^{e}śorah* apareciera con adjetivo en el v. 27 no era común entre los ejemplos bíblicos. Además la función del *meturgeman* no era sólo la de traducir sino también la de interpretar, por ello, resulta excepcional que no buscara una solución más cercana a los usos lingüísticos de la época. En nuestra opinión, el *meturgeman* pudo haber traducido los vv. 22 y 25 dejando abierta la posibilidad de buena/mala noticia, mientras que en el v. 27 indicaría ya su calidad. De hecho, en la paráfrasis de Gn 49, 21, que veremos más adelante, comprobamos cómo el "traductor-intérprete" se

---

14. Martínez Borobio, E. (1987) *TgJ*, vol. II, 320-321: לבסורא y תבסר.

15. Aranda, G. – García, F. – Pérez, M. (1996), pp. 553: *meturgeman/sofer*.

16. Texto arameo: Martínez Borobio, *TgJ*, vol. II. Para la traducción se puede consultar en inglés la de Harrington, D.J. – Saldarini, A.J. (1987), pero recomendamos tener en cuenta la que ya vimos del texto masorético, pues no existe ninguna variante notable entre una versión y otra.

sirve del adjetivo para indicar su naturaleza; por tanto, si el uso de adjetivo no fuera propio de la época, se habría eliminado de la traducción targúmica. Además, hay que tener en cuenta que la literatura rabínica de los primeros siglos distingue entre buenas y malas noticias y que no existe ningún caso donde *bᵉśorah* se presente solo.

2. *Casos de interpretación*[17]

Cuando en Gn 49 Jacob bendice a sus doce hijos, los padres de las tribus israelitas, dice de Neftalí: "*Neftalí es como corza suelta y dichos hermosísimos profiere*" (Gn 49, 21); pero además el autor del *Neophyti* inserta una paráfrasis, en la que describe a Neftalí como el portador que anunció a Jacob la buena nueva de que su hijo José estaba vivo:

> *TgN* Gé 49, 21[18]:
> נפתלי אזגר קליל מבשר בשורן[19] טבן דהוא בשר לאבונן יעקב מן שירויה דעד כדון יוסף בחיין והוא אזדרז ונחת למצרים בשעתא זעירת ואייתא אוניתה דחקלא מפלטורין דיוסף וכיון דהוא מבשר פניה בכנישתיהון דישראל חלבא ודיבשא נפק משפותיה.
> Neftalí es un mensajero ligero que *anuncia buenas nuevas*, que anunció a nuestro padre Jacob, desde el principio, que José vivía aún y él se ciñó (o: "se apresuró) para bajar a Egipto en un breve tiempo y trajo del palacio de José el título de propiedad del campo, y cuando su boca *anunciaba* (algo[20]) en la reunión de Israel, salía de sus labios leche y miel.

Para dar explicación al uso de adjetivo, se podría pensar que no ha sido motivo suficiente el que el sustantivo y el participio compartieran la misma raíz y por ello el *meturgeman* se habría visto obligado a insertarlo; sin embargo, podemos rechazar este argumento ante ejemplos como el que se halla en el *Targum Pseudo-Jonatán* o en las glosas del *Neophyti*[21] a Gn 21, 7, en los que no se utiliza adjetivo alguno:

---

17. En este apartado hemos incluido las paráfrasis propiamente dichas, como Gn 49, 21, y los casos de interpretación, como Gn 21, 7.

18. Díez Macho, A. (I, 1968) *TgN*.

19. También en *PsJ*. En el texto hebreo no aparece esta raíz.

20. "Buenas nuevas"

21. Ginsburger, M.G. (1903). En Díez Macho, A. (IV, 1988) se puede comprobar que *bᵉśorah* está en las glosas al *Neophyti*: En ms. 440 (Tg. Fr.): ביסרא די בסר, en ms. 264: בשורה דבשר y en LL: מבשרנא די זג יבשר.

TgPsJ Gé 21, 7:

ואמרת מה מהימן מבשורא דבשר לאברהם ואמר עתידה דתוניק בנין שרה ארום ילידית ליה בר לאישון סיבותיה

Y dijo: ¡Qué digno de crédito fue el que le *anunció la buena nueva* a Abraham y dijo: “Sara amamantará hijos”, porque le ha dado a luz un hijo al tiempo [de su vejez][22].

Se aducen dos posibles razones para explicar la ausencia de adjetivo: o bien *bᵉśora'* lleva implícito su sentido positivo o se sobreentiende su naturaleza a partir del anuncio a Abraham del nacimiento de un hijo en su vejez. Consideramos que el motivo de la falta de adjetivo es éste último, puesto que hemos encontrado un tercer ejemplo que avala nuestra opción: en el *Targum de Job* se le presenta al protagonista una noticia que sólo puede ser entendida, sin lugar a dudas, como una desgracia:

TgJob 3, 26:

לא שלותי ולא שלית מבשורתא דתורי ואתנן ולא שדוכית מבשורתא דגמליא ואתת רוגזא על בשורתא דבניא

¿No quedé tranquilo (y no me quedé tranquilo)[23] ante la *noticia* de mis bueyes y mis pollinos y no me estuve sosegado ante la noticia de mis camellos, y entonces vino la turbación por la *noticia* sobre mis hijos?[24]

A pesar de que ante ninguna de las desgracias, la noticia se encuentra avalada por un calificativo, su sentido se desprende sin dificultad a partir del contexto. En definitiva, estos dos últimos ejemplos ponen de relieve la necesidad de marcar el tipo de noticia que se transmite o bien con un adjetivo o, al menos, con un contexto evidente; así pues, consideramos que en una primera etapa *bᵉśorah* era entendida como “buena nueva” y que poco a poco fue perdiendo su sentido positivo original en favor de su neutralidad.

22. Basada en la trad. de Díez Macho (1988).

23. El autor de esta “traducción” aramea ha optado por usar la forma en hebreo y a su vez la forma en arameo, repitiendo la misma idea.

24. Díez Merino, L. (1984) 129 (texto original). Además Díez Merino en esta misma obra (171) recoge una traducción al latín de Alfonso de Zamora: *Nonne disimulavi quando nunciatum est mihi de bobus et asinis? None silvi quando nunciatum est mihi de incendio ouium? Nonne quievi quando nunciatum est mihi de camelis? Et venit indignatio quando nunciatum est mihi de morte filiorum?*

III. LITERATURA RABÍNICA

Antes de comenzar el análisis de los ejemplos, es necesario advertir que los textos rabínicos que se han tenido en cuenta para este apartado son los más próximos o, al menos, los que contienen los materiales más cercanos a la fecha de composición del Evangelio[25].

Después de considerar el término *bᵉśora᾽* en el *Targum,* se llega a la conclusión de que es imprescindible el uso de un especificativo para exponer la naturaleza de la noticia, excepto en aquellos casos que el contexto evidenciara su valor positivo o negativo. Se espera, entonces, que los ejemplos de los textos tannaíticos vayan en la misma línea que los targúmicos; pero además hay que considerar el hecho de que, aunque exista un contexto claro, *bᵉśora᾽* siempre aparece con el adjetivo, tanto para la buena nueva como también para la mala[26].

En *Mekilta de R. Ismael*, cuando se explica la razón de reservar la víctima pascual hasta el día catorce del mes (Ex 12, 6), se plantea un problema de idolatría; uno de los rabbís, ben Batira᾽, dice refiriéndose a Ex 6, 9:

> *Mek* a Ex 12, 6:
> ר׳ יהודה בן בתירא אומר הרי הוא אומר ולא שמעו אל משה מקוצר רוח וגו׳ וכי יש לך אדם שהוא מתבשר בשורה טובה ואינו שמח נולד לך בן זכר רבך מוציאך לחירות ואינו שמח[27]
>
> R. Yehudah ben Batira᾽ dice: He aquí que se dice: *Y no escucharon a Moisés por impaciencia* etc. (Ex 6,9). ¿Es que hay un hombre *que reciba una buena noticia* y no se alegre? (Que le dicen:) –"Te ha nacido un hijo" ¿y no se alegra? – "Tu amo te ha declarado libre", ¿y no se alegra?...[28]

Según la explicación del pasaje, los israelitas no hicieron caso a Moisés por la dificultad de apartarse de la idolatría, pero no por causa de

25. Strack, H.L. – Stemberger, G. (1996) 427ss: *Misnah*; 453ss: *Tosefta*; 336-371 (Los midrasim halákicos): *Mekilta de R. Ismael* (*Mek*), *Mekilta de R. Simón ben Yojay* (MRS), *Sifra, Sifre Números* (*SNm*), *Sifre Zutta*, *Sifre Deuteronomio* (*SDt*), *Midras Tannaim* (*MidrTann*).

26. Dalman, G. (1909) 103 menciona algunos de los ejemplos que presentamos a continuación y también se hace eco de citas del TB y TJ, donde la raíz aparece como participio.

27. Horovitz, H.S. - Rabin, I.A., *Mek* 15-16

28. Trad. Martínez Sáiz, T. (1995)

lo que Moisés tenía que comunicar al pueblo sobre la promesa de Yahveh, ya que se considera una "buena noticia" como la de un hombre al que le ha nacido un hijo o su amo lo ha dejado libre.

En *Sifre Deutronomio*, cuando se comenta Dt 32, 4, con relación a "*la Roca cuya obra es perfecta*", se ofrecen distintas interpretaciones. Entre ellas se narra la historia de R. Ḥanina ben Teradion, apresado y condenado a ser quemado con su libro[29], presuntamente (aunque no se explica en el texto rabínico) por causa de la violación de las leyes de Adriano (132 d.C.), que prohibían la enseñanza de la Torah[30]. La condena se amplía a su mujer y a su hija, que, pese a todo, justifican su destino como obra de *la Roca cuya obra es perfecta.* En el momento en el que el gobernador dictaba sentencia, entra en escena un filósofo que como consecuencia de su intervención acaba consiguiendo una condena análoga a la de ben Ḥanina:

SDt. 32, 4:

עמד פליסופוס על אפרכיא שלו אמר לו אל מרי אל תזוח דעתך ששרפת את התורה שממקים שיצאת חזרה לה לבית אביה אמר לו למחר אף דינך כיוצא באלו אמר לו בשרתני בשורה טובה שמחר יהיא חלקי עמהם לעולם הבא[31]

Se levantó un filósofo y dijo al gobernador: Señor, que no se engría tu mente porque quemaste la Torah, pues volvió al lugar del que había salido, a casa de su Padre. Le dijo: Mañana[32] también tu juicio será análogo al de ellos. Le dijo (el filósofo): *Una buena noticia me has anunciado*, que mañana estará mi parte con ellos en el mundo venidero[33].

El filósofo interpreta la sentencia como "buena nueva", puesto que la expresión "*estará mi parte con ellos*" significa volver al Padre: a Dios[34]. En la respuesta del filósofo se especifica la naturaleza positiva de la noticia, enfrentada, como en otros casos, al contexto en el que se produce.

En los textos rabínicos no sólo aparece *bᵉśorah* con el adjetivo "*tob*" (bueno), sino que además puede presentarse acompañado por "*raʿah*"

29. Se entiende que el libro es la Torah.

30. Cf. *AZ* 17a. La bibliografía sobre el tema la recoge en una nota a la traducción Cortès, E. – Martínez, T. (1997) 232, n. 31.

31. Finkelstein, L., *SDt* 346.

32. Sobre "mañana": E. – Martínez, T. (1997) 233, n.36.

33. Trad. Cortès, E. – Martínez, T. (1997) 232 (307).

34. Expresión utilizada en el NT: Strack, H.L. – Billerbeck, P. (1989, vol. II) 264, citan el texto con relación a Lc 23, 43.

(malo). De los ejemplos que se van a estudiar a continuación se puede deducir que una mala noticia siempre va precedida de una buena. Ya en la *Misnah* hay un texto donde se describe la bendición que debe acompañar a cada una de las noticias:

Ber 9, 2:
עַל הַגְּשָׁמִים, וְעַל הַבְּשׂוֹרוֹת הַטּוֹבוֹת -אוֹמֵר 'בָּרוּךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב'; וְעַל שְׁמוּעוֹת רָעוֹת
אוֹמֵר 'בָּרוּךְ דַּיַּן הָאֱמֶת'[35]

Con las lluvias y *las buenas noticias* dice: "Bendito sea el que es bueno y hace el bien", pero con las *noticias malas* dice: "Bendito sea el juez de verdad."

En este ejemplo la mala noticia va precedida de la buena, pero, por el contrario, en *Mek* aparece un caso donde se produce la situación inversa: cuando se comenta "*y sucederá cuando vuestros hijos os digan*" (Ex 12, 25-28), el anuncio del olvido de la *Torah* es entendido como una "mala nueva", sin embargo, "*cuando vuestros hijos os digan*" se interpreta como "buena nueva", porque el pueblo de Israel puede confiar en una descendencia segura:

Mek a Ex 12, 25-28 (12):
והיה כי יאמרו אליכם בניכם. בשורה רעה נתבשרו ישראל באותה שעה שסוף התורה עתידה להשתכח. ויש אומרים בשורה טובה נתבשרו ישראל באותה שעה שהן עתידים לראות בנים ובני בנים להם שנאמר ויקוד העם וישתחוו

Y sucederá cuando vuestros hijos os digan. Se le anunció *una mala nueva* a Israel en aquella hora: que al final la Torah sería olvidada; pero hay quien dice que en aquella hora *se le anunció una buena nueva* a Israel: que verían hijos y nietos, porque se dice: *Entonces el pueblo se inclinó y adoró* (Ex 12, 27).

IV. LITERATURA GRIEGA Y HELENÍSTICO-ROMANA[36]

En el mundo griego y helenístico-romano también se manifiestan los dos sentidos de *euaggélion*: "buenas noticias" y "recompensa por las buenas noticias". En este estudio no se pretende presentar todos los ejemplos (cuyas referencias aparecerán en nota) sino exponer algún caso representativo y centrarse, sobre todo, en las inscripciones y en los historiadores judeo-helenísticos.

En la literatura de los siglos VIII-IV a.C. el uso de "evangelio" no está muy extendido, si bien en *Odisea* el término ya aparece un par de veces:

35. Albeck, Ch.

36. Se sigue la forma de citar según Adrados et alii (1989), IL-CLVI.

1. Cuando Odiseo llega a Ítaca, bajo el aspecto de un anciano mendigo, Eumeo, su porquero, no lo reconoce (cap. XIV). En la conversación que mantienen, Odiseo, no identificado todavía, afirma que su señor llegará en este mes y que será entonces cuando se le recompense por sus palabras:

> *Od.* 14, 152:
> εὐαγγέλιον δέ μοι ἔστω / αὐτίκ', ἐπεί κεν κεῖνος ἰὼν τὰ ἃ δώμαθ' ἵκηται[37]
> No tenga yo recompensa por la buena noticia, hasta que él venga y a su casa llegue.

2. El porquero no lo cree ya que, según su experiencia, muchos otros viajeros como él llegaron contando "patrañas":

> *Od.* 14, 166:
> "ὦ γέρον, οὔτ' ἄρ' ἐγὼν εὐαγγέλιον τόδε τείσω / οὔτ' Ὀδυσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται
> Anciano, no te voy yo a conceder *esa recompensa por tu buena noticia* ni a su casa volverá Odiseo.

El sentido de *euaggélion* es el de "recompensa por una buena noticia", lo que hace que Odiseo no desee ni mantos ni bienes (recompensas materiales) hasta que no se cumplan las palabras sobre su propio regreso. Su valor se extiende más allá del significado de "buenas noticias", pero no como derivación de éste, ya que los dos sentidos están estrechamente unidos[38].

Un ejemplo de "buenas noticias" se encuentra en Cicerón, que utiliza el término griego en lugar del latino. En las *Cartas a Ático* se informa de la absolución de un tal Valerio de la siguiente manera:

> Cic. *Att.* 2.3.1:
> Primum, ut opinor, εὐαγγέλια: Valerius absolutus est Hortensio defendente...[39]
> En primer lugar, según creo, *buenas noticias*. Valerio fue absuelto defendiéndolo Hortensio...

37. Hoekstra, A. – Privitera, G.A. (1984).
38. Igual hicimos notar con relación al desarrollo de la palabra en el AT.
39. Watt, W.S. (1969).

Si bien en el periodo antes mencionado, el uso de "evangelio" no es frecuente en la literatura griega, a partir del s.I a.C. y, sobre todo, en el s.I d.C. comienza a ser habitual entre los autores, tanto "cristianos", como también judíos y "paganos", incluso antes de que se propagara el Cristianismo. También los contextos donde se usaba el vocablo se ampliaron:

A. Buenas noticias o recompensa por las buenas noticias: buenas noticias[40], recompensa por la buena nueva[41], celebrar la buena nueva con un sacrificio[42], anuncio de victoria en la batalla[43], anuncio de victoria en otros contextos, por ejemplo, en los juegos[44], dicho oracular[45], etc.

B. Importancia en el culto imperial[46]: noticia de un nacimiento y llegada de una nueva época.

40. Philostratus, *VS* II, 572: καιρὸν δ' ἐπισχὼν βραχὺν ἀνεπήδησε τοῦ θρόνου φαιδρῷ τῷ προσώπῳ, καθάπερ εὐαγγέλια ἐπάγων *Después de detenerse un breve momento, saltó del asiento con la cara resplandeciente, como el que trae buenas nuevas*

41. Cf. los ejemplos de Hom.

42. Caso que merece la pena resaltar, como primera aparición con este sentido, es el de Aristophanes, *Eq.* 656: εὐαγγέλια θύειν, con el sentido de ofrecer un sacrificio (al dios) por la buena nueva . Entre los autores más cercanos a la fecha de composición de los Evangelios, Plutarco destaca por el numeroso uso de la palabra, en muchos casos con este sentido: Plu., *Dem.* 22,2; *Demetr.*11, 4 y más.

43. Por ejemplo: Plu., *Dem.* 11, 4: φθάσας τοὺς ἀπαγγέλλοντας εἰσήλασεν ἐστεφανωμένος διὰ τοῦ Κεραμεικοῦ, καὶ προσαγγείλας ὅτι νενικήκασιν εὐαγγέλια θύειν ἔγραψε *Adelantándose a los que traían la noticia, pasó coronado a través del Cerámico, y después de anunciar que había vencido, decretó que se hicieran sacrificios por la buena nueva...*

44. Philostratus, *VA* V, 8. Llega a los hispanos la noticia de que Nerón ha vencido en Olimpia: καὶ κελεύοντος εὐαγγέλια θύειν *ordenando que celebraran sacrificio por la buena nueva*

45. Philostr., *VA* VIII, 26: ἔτ' ἀπιστουμένων τούτων ἦλθον οἱ τῶν εὐαγγελίων δρόμοι μάρτυρες τῆς σοφίας τοῦ ἀνδρός *Mientras todavía estaban éstos desconfiando, llegaron los correos de las buenas noticias, como testigos de la sabiduría del hombre.*

46. Quizás se aprecie este sentido más en la literatura latina que en la griega, pues en la literatura imperial se trataba de divinizar al emperador. Lo mismo sucede ante la llegada de una nueva época. Malina, B.J. – Rohrbugh, R.L. (1996) 144 explican Mc 1,1 partiendo de estas acepciones, en vez de desde la literatura judía.

1. *Inscripciones griegas orientales*

En una inscripción oriental se recoge el conocido *Decreto sobre el calendario de la provincia de Asia*, en el que se cuenta cómo las ciudades griegas de la provincia de Asia decretaron el año 9 a.C. la introducción del calendario juliano y el traslado del comienzo del año al 23 de septiembre, día del nacimiento de Augusto. Esta inscripción, de gran importancia en el culto imperial, se refiere al emperador como a un Dios y considera el día de su nacimiento como un nuevo comienzo para el mundo. En un texto recogido por Dittemberger (*Orientis Graecae Inscriptiones*) se lee:

> OGI II, 458, 40[47]:
> ....ἦρξεν δὲ τῶι κόσμωι τῶν δι'αὑτὸν εὐανγελίων ἡ γενέθλιος τοῦ θεοῦ, τῆς δὲ 'Ασίας.....
> ...para el mundo fue comienzo de las *buenas noticias* el día del nacimiento del dios...

Las "buenas noticias" por su nacimiento y la divinización del emperador eran formas de presentar la figura imperial en Oriente; a su vez, estas "noticias" indicaban, como en el NT, el comienzo de una nueva época para el mundo.

En otra inscripción de época helenística, pero no romana (311/310 a.C.), las *Honras otorgadas a Antígono Monóftalmo por la ciudad de Scepsis*, la consecuencia de buenas noticias se traduce en una acción de gracias:

> OGI I, 6, 31[48]:
> ἀναγγεῖλαι δὲ τοὺς στεφάνους τῶι ἀγῶνι ἐν τῆι πανηγύρει· θῦσαι δὲ καὶ εὐαγγέλια τὴν πόλιν ἐπὶ τοῖς ὑπ''Αντιγόνου ἀφεσταλμένοις.
> Y se proclamen los vencedores de la prueba durante el festival; y que la ciudad haga un sacrificio de acción de gracias *por la buena noticia* con motivo de lo anunciado por Antígono...

En la literatura griega era tan habitual la relación entre θύω (hacer sacrificios en acción de gracias) y εὐαγγέλια, que no sólo se encuentra el

47. Texto hallado en griego y en latín en varias ciudades de Asia. En Leipoldt, J. – Grundmann, W. (vol.II, 1973) 115-6, Crossan (2000) 66, Strecker, G., en Balz, H. – Schneider, G. (1996), s.v. εὐαγγέλιον, 4.

48. También en Leipoldt, J. – Grundmann, W. (vol.II, 1973) 111 y Strecker, G., en Balz, H. – Schneider, G. (1996), s.v. εὐαγγέλιον, 4.

término en esta inscripción, sino que también, con fecha un poco anterior, hallamos otra sobre Alejandro Magno en la que se recogen estas palabras: ...καὶ εὐαγγέλια καὶ σωτήρια ἔθυσε.... (OGI I, 4, 42). Así pues, es evidente que ofrecer sacrificios en acción de gracias indica ya un sentido positivo de *euaggélia*.

2. *Historiadores judíos de época helenística. Flavio Josefo*

Entre los escritores de origen judío el uso de la raíz "*evaggel-*" es relativamente frecuente para el verbo, donde adquiere significados que se acercan más que el sustantivo al sentido evangélico. En los escritos de Filón no hay ningún ejemplo de la raíz "*evaggel-*" como sustantivo, mientras que existen numerosos del verbo[49]; sin embargo, Flavio Josefo, además de servirse del verbo con varios sentidos[50], en unas pocas ocasiones también utiliza el sustantivo como "buena noticia". Dos consideraciones se deben tener en cuenta para el estudio de los ejemplos de Josefo: el uso "indistinto" de *he euaggelía* y *tò euaggélion,* como sucede en el AT, y la superación del binomio bueno/malo ante la presencia de otros especificativos con más carga semántica y siempre con sentido positivo.

Un ejemplo del uso del término solo se halla en la *Guerra Judía*, en el episodio en que a Vespasiano, ya en Alejandría, le llegan noticias de Roma anunciándole la muerte de Vitelio, emperador en ese momento:

49. Por ejemplo: *Opif.* 34, 2 (προευαγγελίζεται); 115,5 (εὐαγγελίζονται); *Mut.* 158,4 (προευαγγελιζόμενος); *Som.* 2, 281 (εὐαγγελίζεται); *Abr.* 153,2 (προευαγγελίζεται); *Jos.* 245,4 (εὐαγγελίσασθαι); 250,4 (εὐηγγελίζοντο); *Mos.* 2,186 (εὐαγγελιζομένη); *Virt.* 41,1 (εὐαγγελίζονται); *Legat.* 18,4 (εὐηγγελίσθη): 99,6 (εὐαγγελίζεσθαι); 232,1 (εὐαγγελιουμένη).

50. Noticia de un nacimiento: *AI* 5,277 (εὐαγγελιζόμενον) y 282,2 (εὐαγγελίσασθαι), para anunciar el nacimiento de Sansón. Buena noticia: *AI* 6, 56 (εὐαγγελιουμένῳ); 15, 209 (εὐηγγελίζετο); *BI* 3,503 (εὐαγγελίζεται). Anuncio de la victoria: *AI* 7,245 (εὐαγγελίσασθαι); 7,250 (εὐαγγελίζεται); 5, 24 (εὐηγγελίζετο); 11,65 (εὐηγγελίσατο); *BI* 3,143 (εὐαγγελίζεται). Sólo con el sentido de noticia: *BI* 1,607 (εὐαγγελιζόμενος). En muchas ocasiones el matiz entre "buena noticia" y "la noticia de victoria" es casi imperceptible.

BI 4, 656, 2:
Εἰς δὲ τὴν 'Αλεξάνδρειαν ἀφιγμένῳ τῷ Οὐεσπασιανῷ τὰ ἀπὸ τῆς 'Ρώμης εὐαγγέλια ἧκε....[51]
Cuando Vespasiano alcanzó Alejandría llegaron de Roma *buenas noticias*....

Josefo no utiliza ningún adjetivo para especificar qué tipo de *euaggélia* son, sin embargo, para el lector es evidente que son positivas por varias razones: porque todavía en esta época el prefijo *eu-* debía seguir actuando sobre la raíz *aggel-* y por el contexto, pues después de la descripción de los acontecimientos y la consideración en Oriente de Vespasiano como emperador, en vida todavía Vitelio, la muerte de éste era la mejor noticia para retomar las riendas del Imperio con un nuevo *princeps* a la cabeza. Además hay que considerar el contexto lingüístico: junto a las buenas noticias el texto, después habla de "alegres embajadas".

En un texto un poco anterior se cuenta que en Oriente corría el rumor del nombramiento de Vespasiano como emperador y se describe el festejo de los pueblos por esta noticia:

BI 4, 618, 4:
....τάχιον δ' ἐπινοίας διήγγελλον αἱ φῆμαι τὸν ἐπὶ τῆς ἀνατολῆς αὐτοκράτορα, καὶ πᾶσα μὲν πόλις ἑώρταζεν εὐαγγέλια [δὲ] καὶ θυσίας ὑπὲρ αὐτοῦ ἐπετέλει.
...más veloz que el pensamiento se anunciaron los rumores de un emperador de Oriente y toda la ciudad *celebró la buena noticia* y *realizó sacrificios* por él.

En este caso el verbo "celebrar" (ἑώρταζεν) es el que indica la buena acogida del anuncio, pues se establece una relación entre *festejar una noticia* y *celebrar sacrificios*: acciones relacionadas desde época clásica griega, según pudimos observar antes.

Otro ejemplo del uso de "*euanggélion*" lo encontramos también en la *Guerra judía* acompañado del adjetivo "*deinón*". Poco antes de que comenzara la revuelta, los principales de Jerusalén envían embajadores para avisar a los gobernantes Agripa y Floro de que acudan a la ciudad a detener la insurrección. Floro, que albergaba deseos de guerra con la intención de ocultar sus acciones[52], no dio respuesta alguna, mientras que

51. Thackeray, H.St.J.
52. Poco antes Josefo describe el interés que tiene Floro en que se produzca la guerra; por ejemplo, su actuación en el episodio de la sinagoga de Cesarea donde unos paganos

Agripa envió tropas en un intento de conservar Judea para los romanos. Josefo describe en estos términos la oportunidad del procurador Floro:

> *BI* 2, 420:
> ....Φλώρῳ μὲν οὖν δεινὸν εὐαγγέλιον ἦν, καὶ προῃρημένος ἐξάπτειν τὸν πόλεμον οὐδὲν ἀπεκρίνατο τοῖς πρεσβευταῖς:
> Así pues, para Floro fue una *formidable noticia*, y como deseaba que estallara la guerra, no dio ninguna respuesta a los embajadores.

El adjetivo *deinón* (*terrible*, *formidable*, etc)[53] tiene una doble connotación: por un lado, la noticia es "formidable" para Floro, pero por otro, es "terrible" para los romanos y judíos. Con este adjetivo se consigue expresar la oposición entre la ventaja que conseguiría el procurador con la guerra y la desgracia que supone la revuelta para el pueblo.

Hasta el momento en los ejemplos *euaggel-* aparece en neutro, sin embargo, recordemos que Josefo utiliza la raíz tanto con este género como en femenino. Un detalle llamativo es que en la *Guerra judía* siempre se usa en neutro, mientras que el ejemplo de las *Antigüedades,* que veremos a continuación, se sirve del femenino; en cualquier caso, no hay ninguna distinción semántica.

Según *Antigüedades*, cuando Agripa está preso en Roma, gozando del favor de la visita de dos libertos, uno de ellos, Marsias, le lleva la noticia de la muerte de Tiberio, lo cual se traduciría en la posibilidad de liberación para Agripa[54]. Éste es un extracto de la conversación que mantienen:

> *AI* 18, 229, 2:
> .....γλώσσῃ τῇ Ἑβραίων "τέθνηκεν ὁ λέων" φησίν. ὁ δὲ σύνεσίν τε τοῦ λόγου ποιησάμενος καὶ χάρματι τῷ ἐπ' αὐτῷ περιενεχθείς "ἀλλά σοι τῶν ἁπάντων καὶ τῆς ἐπὶ τῷδε εὐαγγελίας χάριτες ἐν ἐμοὶ παντοῖαι γίνοιντο, μόνον ἀληθῆ τὰ λεγόμενα εἴη."[55]

---

sacrificaban en un terreno al lado de la sinagoga en día de Sábado, en el de la matanza de judíos por parte de las tropas romanas en Jerusalén, y otros tantos casos.

53. Liddell, H.G. – Scott, R. – Jones, H.S. (1968) s.v. δεινός-ή-όν

54. Ya antes un germano encarcelado con Agripa le había vaticinado a través de las aves su futuro lleno de riquezas y una buena posición social, a pesar de que Agripa en esas circunstancias no lo creyera.

55. Feldman, L.H.

Le dijo en lengua hebrea: "Ha muerto el león". Entonces él [le respondió] después de comprender la frase y girarse con alegría por esto: "Tendrás todo tipo de agradecimientos de mi parte por todo y, en especial, por esta *buena noticia*, sólo si lo dicho fuera cierto."

En este caso tanto el contexto como el prefijo *eu-* actúan sobre el sentido, positivo, de la noticia.

V. *EUANGGÉLION* EN LA LITERATURA RABÍNICA

Los casos que pueden aclarar el uso de *euaggélion* con su sentido de "libro", tal y como en la actualidad se entiende la historia de Jesús de Nazaret y se conciben los evangelios canónicos, son las transcripciones del término griego *(eu)aggélion* en la literatura rabínica bajo las formas *gilionim* y *ʿavon/ʾaven gilion.*

Cuando en *Tosefta* se plantea la cuestión de si los libros de los apóstatas manchan o no las manos[56] se resuelve de la siguiente manera:

TosYad 2,13:
הגליונים וספרי מינין אינן מטמאות את הידים ספרי בן סירא וכל הספרים שנכתבו מכאן ואילך אינן מטמאין את הידים[57]

Los *gilionim* y los libros de los apóstatas[58] no manchan las manos. Los libros de ben Sira y todos los libros que fueron escritos de aquí en adelante no manchan las manos.

Los rabinos tuvieron que especificar qué libros eran los que no *manchaban las manos*, pues, mientras que *Ben Sira* suponía un problema con relación al canon judío, en el cristiano se consideró libro inspirado y se incluyó dentro de la Biblia[59]. *Ben Sira* o *Eclesiástico* se compuso en el

56. "Manchar las manos": El concepto de manchar las manos está muy relacionado con la formación del canon bíblico. Los libros que manchan las manos son aquellos que se consideran sagrados. En Trebolle Barrera, J. (1998) 161: "la expresión 'manchar las manos' puede no tener más alcance que el de referirse a la purificación ritual, que debía llevarse a cabo tras haber hecho uso de tales libros y antes de emprender cualquier otra actividad profana." En cualquier caso, pensamos que la relación entre ambos conceptos, el de canon y el de manchar las manos, es muy estrecha.

57. Zukermandel, M.S., *Tos*, 683.

58. Sobre el término *min-im*: Herford, R.Tr. (1903) 160-161 (53).

59. El texto hebreo desapareció pronto porque una gran parte de la Iglesia no consideraba este libro como canónico. El texto griego y, sobre todo, la versión latina tuvieron gran aceptación y pasó a incluirse entre las obras inspiradas.

s. II a.C.[60] y, a partir de él, todos los libros que surgieron no debían ser considerados como canónicos, como tampoco los libros de los apóstatas ni los *gilionim*; pero ¿qué se está indicando con esta palabra?

Antes de abordar el significado de *gilionim* es necesario tener en cuenta la dificultad que les supone a los estudiosos interpretar el término: unos traducen por "Evangelios" o por "libros de los Evangelios" sin explicación ninguna[61], otros o bien como "rollos" o como "márgenes"[62], otros como "espacios en blanco"[63] e incluso hay quien afirma que son "los libros de los cristianos" e incluso "el Evangelio, los libros de la *b^{e}śorah* de los cristianos"[64]. En definitiva, dos son las propuestas que podemos analizar:

1. El término *gilionim* hace referencia a los "márgenes", bien como "espacios en blanco" que quedan sin escribir o como los márgenes donde en la Antigüedad se explicaba el texto, según parece que se entiende en *TosYad* 2,13[65].

2. Si analizamos el griego *euaggélion* se puede deducir que *gilionim* sería una trascripción del griego *–gélion*, donde no se conservaría el prefijo y la vocal inicial, de acuerdo con la fonética del hebreo, no se habría mantenido.

Otro texto de *Tosefta* puede iluminar el sentido de *gilionim*: en *Šabbat* los rabinos deliberan qué se debe hacer con los libros de los apóstatas y los *gilionim*, ¿salvarlos o dejar que se quemen aunque en ellos existan menciones del nombre divino[66]?

---

60. Morla, V. (1994) 221-3. Por los datos que se ofrecen en el Eclesiástico Morla deduce la obra fue escrita poco antes de la revolución macabea del 168 a.C. y después del 195 a.C.

61. Neusner, J., *TosYad* 2, 13 y *TosSab* 13, 5.

62. Herford, R.Tr. (1903) 160, con relación a *TosYad* 2,13: "Rolls" y 155 referido a *Tos.Sab*. 13, 5: "Margins".

63. Weiss, A.J. en *Sab* 116a

64. Liebermann, S., *TosK* en 58 (18): און גליונות, ספרי הבשורה של הנוצרים y 206 (18-19) con relación a *TosSab* 13, 5.

65. Sobre las distintas explicaciones de *gilionim* en Herford, R.T. (1903) 155, n. 1 con relación a *TosSab* 13, 5.

66. En *Git* 45b no se habla de *gilionim*, pero se dan instrucciones sobre qué se debe hacer con el rollo de la *Torah* que se encuentra en la mano de un apóstata: leerlo, quemarlo o esconderlo.

TosSab 13, 5

הגליונים וספרי מינים אין מצילין אותן מפני הדליקה, אלא נשרפין במקומן, הן והזכרותיהן. ר' יוסה הגלילי אומ' בחול קודר את הזכרותיהן וגונזן, ושורף את השאר. אמ' ר' טרפון אקפח את בניי שאם יבאו לידי שאשרפם ואת ההזכרות שבהן, שאפי' הרודף רודף אחרי נכנסתי לבית ע"ז, ולא נכנסתי לבתיהן, שעובדי ע"ז אין מכירין אותו וכופרין אותו, והללו מכירין אותו וכופרין בו, ועליהן אמ' הכתו' ואחר הדלת והמזוזה שמת זכרונך וגו'. אמ' ר' ישמעאל מה אם להטיל שלום בין איש לאשתו אמ' המקום ספר שנכתב בקדושה ימחה על המים, ספרי מינים שמטילין איבה בין ישראל לאביהם שבשמים על אחת כמה וכמה שימחו, הן והזכרותיהן, ועליהן אמ' הכתו' הלא משנאיך ה' אשנא וגו' תכלית שנאה שנאתים וגו'. כשם שאין מצילין אותן מפני הדליקה כך אין מצילין אותן לא מן המפלות ולא מן המים ולא מכל דבר המאבד אותן[69]

Los *gilionim* y los libros de los apóstatas no deben ser salvados de un incendio, sino que se les deja arder donde estén con sus menciones del nombre divino. R. Yose ha-Gelilí dice: un día profano se recortan las menciones del nombre divino y se echan a la genizá, y el resto se quema. R. Tarfón dijo: ¡Me quede yo sin hijos si cayendo en mis manos no los quemo con sus menciones de nombre divino! Pues incluso si alguien me persiguiera, antes entraría en un templo idólatra que en sus templos[67], porque los idólatras Le blasfeman sin conocerLe, pero éstos Le blasfeman conociéndoLe; sobre ellos ha dicho la Escritura: '*Tras la puerta y la jamba colocaste tu emblema*' (Is. 57, 8). R. Ismael dijo: Si por poner paz entre el hombre y su mujer el Omnipresente dijo que el libro escrito en santidad se diluirá sobre las aguas[68], con cuánta más razón los libros de los apóstatas, que ponen enemistad entre Israel y su padre que está en los cielos, serán borrados ellos y sus menciones del Nombre Divino. Sobre ellos dice la Escritura: *¿Acaso no debo odiar, Yahveh, a quienes te odian, sentir aversión de aquellos que se alzan contra Ti?'* (Sal 139, 21).Y del mismo modo que no se les salva del fuego, tampoco se les salva del deterioro, del agua ni de cualquier tipo de destrucción.

En este ejemplo, como en *TosYad* 2, 13, *gilionim* puede entenderse no sólo como "márgenes" o "partes no escritas", sino también como la trascripción de *euaggélion*, ya que se presenta al mismo nivel que los libros de los apóstatas; pero ¿cuál es el verdadero significado del término? El paralelo talmúdico es el que ofrece la clave para descifrar su sentido, pues esclarece tanto el significado de *gilionim* en los textos de los *tannas* como el de *euaggélion* en los neotestamentarios. En *Sab* 116a se recoge con alguna variante el texto de *TosSab* y continúa después de la siguiente manera:

67. Es obvio que se refiere a los cristianos.
68. Referencia a Nú 5, 23: "Ordalía de los celos".
69. Lieberman, S., *TosK* 58-59.

Sab 116a

Preguntó R. Yosef bar Ḥanin a R. Abahu: ¿Deben salvarse del fuego los libros de *Be Abidán*? – Sí y no; y vaciló. Rab no concurría a la *Be Abidán*, y menos a la *Be Niṣrefe*, Shemuel no iba a la *Be Niṣrefe*, pero sí a la *Be Abidán*. Preguntaron a Rabá: ¿Por qué no vas a la *Be Abidán*? – Está esa palmera en el camino – respondió- que me lo impide. – Se puede arrancar. – Me lo impedirá el lugar – Dijo Mar bar Yosef: Yo soy uno de ellos, y no les temo. Pero cierta vez fue, y quisieron dañarlo.

בעי מיניה יוסף בר חנין מר' אבהו הני ספרי דבי אבידן מצילין אותן מפני הדגיקה או אין מצילין אין ולאו ורפיא בידיה רב לא אזיל לבי אבידן וכ"ש לבי נצרפי שמואל לבי נצרפי לא אזיל לבי אבידן אזיל אמרו ליה לרבא מ"ט לא אתית לבי אבידן אמר להו דיקלא פלניא איכא באורחא וקשי לי ניעקריה דוכתיה קשי לי מר בר יוסף אמר אנא מינייהו אנא ולא מסתפינא מינייהו זימנא חדא אזיל בעו לסכוניה[70]

¿Qué o quién es *Be Abidán* y *Be Niṣrefe*? Es fácil suponer que con *Be* se está indicando la forma abreviada de *Bet*, por tanto, sería "la casa de Abidán y Niṣrefe". *Niṣrefe* o *Niṣrafi*[71] estaría en conexión con la manera de denominar a los cristianos: *Noṣrim* ("Nazarenos"). En cuanto a Abidán puede estar en relación con la raíz *ʾbd* ("destruir")[72], es decir, lo que vendría a significar el lugar donde se reúnen los cristianos para destruir la Ley[73]. Así pues, es bastante probable que, a pesar de que en un primer momento con *gilionim* se hiciera referencia a los "márgenes", la tradición talmúdica acabó interpretando los libros de la *bᵉśorah* de los cristianos. Mucho más claro se nos presenta cuando leemos la historia que se cuenta a continuación, también en la *Gemará*, sobre ʾImma Šalom[74], su marido R. Eliezer y su hermano Raban Gamaliel que deciden burlarse de un filósofo (tal vez un cristiano[75]) de su vecindad planteándole esta cuestión sobre la herencia:

70. Weiss, A.J., texto hebreo y trad. con alguna variante.

71. Vocalización incierta: Herford, R.Tr. (1903) 164 (54).

72. Jastrow, A. (1950) s.v. אבד.

73. Jastrow, A. (1950) s.v. אבידן lo interpreta como "*meeting place of early Christians* where religious controversies used to be held" y Herford, R.Tr. (1903) 164 (54) lo pone en relación con el Ἀβαδδών de Ap 9, 11. Otros lugares donde se habla de *Be Abidán* o *Be Niṣrafi* son *Sab* 152a, *AZ* 17b y *Erub* 79b-80a. En Epstein, I. (1938) 570 se encuentran otras explicaciones.

74. Sobre ʾImma Šalom cf. Herranz Pascual, C. (1997) 183-185.

75. Herford, R.Tr. (1903) 149, señala que tal vez sería un judío que juzgaría basándose en las leyes romanas, pero no en el evangelio.

Sab 116b

אימא שלום דביתהו דרבי אליעזר אחתיה דרבן גמליאל הואי הוה ההוא פילוסופא בשבבותיה דהוה שקיל שמא דלא מקבל שוחדא בעו לאחוכי ביה אעיילא ליה שרגא דדהבא ואזול לקמיה אמרה ליה בעינא דניפלגי לי בנכסי דבי נשי אמר להו פלוגו א״ל כתיב לן במקום ברא ברתא לא תירות א״ל מן יומא דגליתון מארעכון איתנטלית אורייתא דמשה ואיתיהיבת עוון גליון[81], וכתיב ביה ברא וברתא כחדא ירתון למחר הדר עייל ליה איהו חמרא לובא אמר להו שפילית לסיפיה דספרא וכתב ביה אנא לא למיפחת מן אורייתא דמשה אתיתי ולא לאוספי על אורייתא דמשה אתיתי וכתיב ביה במקום ברא ברתא לא תירות אמרה ליה נהור נהוריך כשרגא. א״ל רבן גמליאל אתא חמרא ובטש לשרגא.

ʾImma Šalom fue la esposa de R. Eliezer y la hermana de Raban Gamaliel. Había un cierto filosofo[76] en su vecindad que se había ganado una reputación[77] por no recibir soborno. Resolvieron burlarse de él. [Ella] le llevó una lámpara de oro, se presentó delante de él y le dijo: "Reclamo que una parte me sea dada de la herencia de mi padre difunto"[78]. Dijo [el filósofo]: "Divídanla". Dijo [R. Gamaliel]: "Para nosotros está escrito que donde hay un hijo, la hija no hereda[79]. Le respondió: "Desde el día que fuisteis desterrados de vuestra tierra ha sido emplazada la ley de Moisés y se nos ha dado el "*avon gilion*", en el que está escrito: *El hijo y la hija heredan igual*[80]. Al día siguiente [R. Gamaliel] le llevó un asno de Libia y le dijo: "Mira al final del *código* donde está escrito: 'Yo no he venido a reemplazar la Ley de Moisés ni he venido a añadir sobre la Ley de Moisés[82], donde está escrito: '*Donde hay un hijo, la hija no hereda*'." Le dijo ella: "*Que tu brillo brille como una lámpara*". Le contestó Rabán Gamaliel: "Un asno viene y patea la lámpara".

Esta historia, que aparece sólo en la *Gemará*, fue posiblemente un hecho que jamás ocurrió, una anécdota que han trasmitido los descendientes de R. Gamaliel, uno de los rabinos de Yabne[83].

---

76. Término griego. Aquí puede tener el sentido de juez, orador, etc.

77. Dice el texto: "*cuyo nombre tenía peso*"

78. Dice el texto: "*Quiero que dividan para mí la propiedad de la casa de la mujer.*"

79. Nú 27.

80. Esta Ley no se conoce, pero esta igualdad para hombres y mujeres puede desprenderse de la actuación de Jesús que cura tanto a unos como a otras.

81. En Herford, R.Tr. (1903) 413 (48) recogiendo la edición de Rabbinowick, R., *Diqduqe Sopherim, Variae Lectiones in Mishnam et Talm. Babylonicum*, 1867-1886. En Weiss, A.J. (1971) según la edición de Vilna: ספרא אחריתי.

82. Mt 5, 17.

83. R. Gamaliel estuvo presenta en la composición de la bendición de los *minim* (*Ber* 28b-29a) en Yabne, a fines del s. I o principios del II.

Éste no es el único lugar donde aparece la expresión, ya que en las ediciones más antiguas, entre la historia del Be Abidán y la de ʾImma Šalom (*Sab* 116a y b), *ʾaven gilion* se menciona junto a otra variante: *ʿavon gilion*; dice el texto:

רבי מאיר קרי ליה און גליון ר׳ יוחנן קרי ליה עון גליון[84]

"R. Meir lo llamó *ʾAven gilion*, R. Yohanán lo llamó *ʿAvon gilion*".

¿Cuál es el significado de la expresión *ʿavon/ʾaven gilion*? Con *gilion* se entiende el "margen" o las "partes en blanco" que hay en los textos y *avon* (עוון)/*aven* (און) significa "perversión", "error" e, incluso, "pecado" (Jastrow, A, 1950 s.v.). Sin embargo, todavía es posible aducir más razones para afirmar que *ʿavon/ʾaven gilion* se refiere a *euaggélion:*

1. Las palabras "*mira al final del aven gilion...*", pues se presupone un corpus "legal" más o menos codificado que ya conocían los judíos.

2. La lectura de Mt 5, 17: "*No penséis que vine a destruir la Ley ni los Profetas; no vine a destruir, sino a cumplir*".

3. "*Que tu brillo brille como una lámpara*" puede estar en relación con algún *logion* de Jesús[85].

Los rabinos pusieron a prueba su ingenio, como en tantas otras ocasiones, al interpretar el libro de los cristianos como el *avon gilion*, es decir, como "error en el margen", con sólo un cambio en la vocalización del prefijo griego.

En definitiva, *gilionim* debió de poseer el significado de "márgenes", probablemente, los espacios en blanco, que utilizaban los apóstatas o los miembros de los grupos que se habían apartado del Judaísmo oficial. En estos "márgenes" las comunidades ofrecieron su particular explicación de

84. Epstein, I. (1938) 571 también lo tiene en cuenta en la n.3.

85. Sobre la lámpara y la relación con la respuesta sobre el asno que la patea: Herford (1903) 152 se hace eco de otros pasajes, unos relacionados con el soborno a los jueces con una lámpara y otros donde el asno es un símbolo mesiánico, posiblemente cristiano. Este autor (p. 155) conecta todos los pasajes de la siguiente manera: "The rectitude of the Jew had been corrupted by the spirit of Christianity, the light of the true religion had been extinguished by a mischievous heresy, and the witty Rabbi expressed both these facts by saying, "The ass has come and trodden out the lamp".

los textos sagrados[86], que junto con los "libros de apóstatas" fueron interpretados como una amenaza para el Judaísmo: como libros "peligrosos" dignos de la quema. Después, estos *gilionim* podían haber sido identificados con los evangelios y, para solventar la confusión con los "márgenes", la palabra debió de ser recogida como *aven/avon gilion* y no como *gilionim*; de ahí la diferencia entre *Tosefta* y la evolución que sufre el propio texto talmúdico. Ante este análisis, podemos afirmar que en las primeras tradiciones rabínicas, el término todavía tenía el significado de "márgenes", pero después, con el avance del Cristianismo, se transcribió *euaggélion* como *avon gilion*, sin que el mundo rabínico perdiera de vista en ningún momento su sentido irónico.

Hasta aquí llegan los testimonios sobre el "evangelio" en la literatura judía y pagana; concluimos, entonces, que de igual manera que se aprecia una evolución del término en los escritos cristianos, es posible seguir otra en las literaturas de su entorno con influencias mutuas desde un ámbito y el otro.

BIBLIOGRAFÍA*

ADRADOS Fr. R. et alii, 1989, *Diccionario griego – español*, Vol. I, Instituto "Antonio de Nebrija", CSIC, Madrid.

ARANDA PÉREZ, G. – GARCÍA MARTÍNEZ, F. – PÉREZ FERNÁNDEZ, M., 1996, *Literatura judía intertestamentaria*, Verbo Divino, Estella.

ARNDT, W.F. – GRINGRICH, F.W., 1957, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Cambridge University of Chicago Press, Chicago-London-Toronto.

BALZ, H. – SCHNEIDER, G., 1996, *Diccionario exegético del Nuevo Testamento*, vol. I, Sígueme, Salamanca.

COLSON, F.H. et alii, 1929-1962, *Philo in ten volumes (and two supplementary volumes)*, Harvard University Press (The Loeb Classical Library), Cambridge – William Heinemann LTD, London.

CORTÉS, E. – MARTÍNEZ, T., 1997, *Sifre Deuteronomio. Comentario tannaítico al libro del Deuteronomio*, Ed. Herder, Barcelona.

CROSS, F.L. – LIVINGSTONE, E.A., 1997, *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, Oxford University Press, Oxford – NY -.

86. Recordemos que el Judaísmo no era una doctrina unidimensional, sino que encontró distintas evoluciones en las diferentes comunidades: esenios, cristianos, etc.

* En las traducciones siempre se citará por el nombre del traductor y no por el autor.

DALMAN, G., 1909, *The Words of Jesus considered in the Light of Post-Biblical Jewish Writings and the Aramaic Language*, T. & T. Clark, Edinburgh.

DÍEZ MACHO, A., 1968-1979, *Neophyti, Targum Palestinense Ms. de la Biblioteca Vaticana,* vols. I-VI, CSIC, Barcelona.

DÍEZ MERINO, L., 1984, *Targum de Job. Edición Príncipe del Ms. Villa-Amil n.5 de Alfonso de Zamora*, CSIC. [Recoge la traducción latina de Alfonso de Zamora].

ELLIGER, K. – RUDOLPH, W., 1990, *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

EPSTEIN, I. (ed.), 1935, *The Babylonian Talmud. Seder Mo'ed. In Four Volumes*, Vol. I: *Shabbath translated to English with Notes, Glossary and Indice* by FREEDMAN, B.A. The Soncino Press, London.

FELDMAN, L.H., 1969, *Josephus in Nine Volumes: Jewish Antiquities*, William Heinemann LTD, London – Harvard University Press (The Loeb Classical Library), Cambridge, Massachusetts.

FINKESLSTEIN, H.S., 1969, *Siphre ad Deuteronomium. Horovitzii schedis usus cum variis lectionibus et adnotationibus*, The Jewish Theological Seminary of America, New York.

GINSBURGER, M.G. (Ed.), 1903, *Targum Pseudo-Jonathan ben Usiël zum Pentateuch*, s. Calvary and Co., Berlín.

GRINFIELD, E., 1848, *Scholia Hellenistica in Novum Testamentum*, vol I, Gulielmus Pickering, Londres.

GUIJARRO, S. – SALVADOR, M., 1995, *Comentario al Nuevo Testamento*, La Casa de la Biblia, PPC, Madrid, Sígueme – Salamanca, Verbo Divino, Estella.

HARRINGTON, D. J. – SALDARINI, A. J., 1987, *Targum Jonathan of the Former Prophets*. Introduction, Translation and Notes, t & T. Clark LTD, Edinburgh.

HERRANZ PASCUAL, C., 1997, *Los Sabios del Talmud*, Riopiedras, Barcelona.

HOEKSTRA, A. – PRIVITERA, G.A., 1984, *Omero. Odissea*, vol. IV (Libri XIII – XVI), Fondazione Lorenzo Valla, Arnoldo Mondadori Editore.

KITTEL, G. – FRIEDRICH, G., 2000, *The Theological Dictionary of the New Testament* (Versión informática: *Logos Library System* 2.1g), Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Company.

LEIPOLDT, J.- GRUNDMANN, W., 1973, *El mundo del Nuevo Testamento*, vol I: *Estudio histórico-cultural* y vol. II: *Textos y documentos*. Ediciones Cristiandad, Madrid, trad. LUIS GIL.

LIBERMAN, S., 1962, *Tosefta Ki-fshutah. A Comprehensive Commentary on the Tosefta*, part III: *Order Mo'ed*, The Jewish Theological Seminary of America – The Gustav Wurzweiler Foundation, New York.

MARTÍNEZ BOROBIO, E., 1987, *Targum Jonatán de los Profetas Primeros en tradición babilónica*, Vol. II: *I-II Samuel*, Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" de la Biblia Políglota Matritense. Instituto "Arias Montano". CSIC, Madrid.

MARTÍNEZ SÁIZ, T., 1995, *Mekilta de Rabbí Ismael, Comentario rabínico al libro del Éxodo*, Verbo Divino, Navarra.

MATEOS, J. – CAMACHO, F., 1993, *El Evangelio de Marcos. Análisis lingüístico y comentario exegético*, El Almendro, Córdoba.

NEUSNER, J., 1981, *The Tosefta translated from the Hebrew.* Second division: *MOED. The Order of Appointed Times*, Ktav Publishing House Inc., New York.

NEUSNER, J., 1977, *The Tosefta translated from the Hebrew.* Sixth division: *TOHOROT. The Order of Purities,* Ktav Publishing House Inc., New York.

STRACK, H.L. – BILLERBECK., 1989, *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*, Zweiter Band: *Das Evangelium nach Markus, Lukas und Johannes und die Apostelgeschichte*, C.H. Beck, München.

STRACK, H.L. – BILLERBECK, P., 1994, *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch,* Erster Band: *Das Evangelium nach Matthäus*.

STRACK, H.L. – STEMBERGER, G., 1996, *Introducción a la Literatura Talmúdica y Midrásica*, Edición española preparada por PÉREZ FERNÁNDEZ, M., Verbo Divino, Estella.

THACKERAY, H.St.J., 1967, *Josephus in Nine Volumes: The Jewish War,* William Heinemann LTD, London – Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts.

TREBOLLE BARRERA, J., 1998, *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*, Ed. Trotta, Madrid.

TREVIJANO, R., 1971, *Comienzo del Evangelio. Estudio sobre el Prólogo de san Marcos*, Ediciones Aldecoa, Burgos.

WATT, W.S., 1969, *M. Tulli Ciceronis. Epistulae*, vol. II: *Epistulae ad Atticum*, pars prior Libri I-VIII, Oxford University Press, Oxford.

WEISS, A.J., 1971, *Talmud de Babilonia. Sabat,* Acervo Cultural / Editores, Buenos Aires.